



présente

# LES RENCONTRES DES ÉCRITURES CRÉATIVES

Université de Bourgogne

16 et 17 janvier 2020



Les Rencontres des écritures créatives s'adressent à de futurs auteurs, étudiants du Master Traduction multimédia (T2M) de l'Université de Bourgogne, et à des professionnels du cinéma et de l'audiovisuel sous forme d'un atelier de deux jours qui leur permet d'enrichir leurs techniques d'écriture et de participer au processus de création de l'univers sonore d'une œuvre cinématographique.

Une trentaine de participants suivent différents ateliers avec l'objectif d'inventer les dialogues pour le doublage d'une scène d'un film muet, une chanson sur le thème du film, et de participer à la création d'une bande sonore et musicale.

Les travaux issus de ces ateliers sont présentés sous la forme d'un ciné-concert, à l'occasion d'une soirée inédite qui permettra au public de redécouvrir le chef-d'œuvre de Fritz Lang et de dialoguer avec les participants et les auteurs qui ont animé l'atelier.

## Pourquoi les écritures créatives ?

Dans une société où domine l'image, où les canaux de diffusion se démultiplient, où la diffusion des œuvres de fiction est à la fois enjeu d'audience et axe de stratégie pour les médias audiovisuels, la question de l'adaptation des dialogues des films et séries étrangers dans la langue du pays de diffusion est cruciale.

Le grand public entend parler des comédiens qui « prêtent leur voix » aux personnages, mais il est rare qu'il ait une idée du travail des adaptateurs qui « prêtent leur plume » aux textes. Ceux-ci mettent pourtant en œuvre des structures de langage très spécifiques.

L'écriture pour le doublage est une création distincte d'une simple traduction, et le fruit d'une sensibilité artistique propre, qui légitime la présence de ces œuvres au répertoire de la Sacem.

Un dialogue est un texte destiné à être interprété, il faut donc travailler sur sa spontanéité (comme un scénariste ou un dramaturge), sa musicalité (comme un parolier), se nourrir du jeu du personnage original donc savoir lire une image et avoir conscience du rôle dramatique d'une scène de film ou de série. Ainsi ces Rencontres permettent aux futurs auteurs de goûter au plaisir de l'écriture au sens large et d'exploiter toute la richesse de la diversité des esthétiques.

Les professionnels entendent transmettre le goût d'un dialogue nourri par un travail d'auteur. Cela est indispensable pour le maintien de la qualité d'une filière d'excellence française, reconnue dans le monde entier et dont les Américains commencent à s'inspirer pour doubler vers l'anglais leurs productions délocalisées (telle *La Casa de Papel*).

**« Dans l'audiovisuel, la langue de la diversité culturelle, c'est le doublage ».**

(Eric Garandeau, ancien directeur du CNC )

AVEC LE SOUTIEN DE

EN PARTENARIAT AVEC



# INTERVENANTS

## ANIMATION DE L'ATELIER DOUBLAGE

### VANESSA BERTRAN

Organisatrice des REC

Dialoguiste de doublage pour des films, opéras, et séries comme *Blindspot*, *Supergirl*, *Nous la Vague*, *Almost human*, *Turn*, *Zoo*, *La grotte des rêves perdus*... Elle a collaboré à l'écriture d'une centaine de documentaires en voice-over, ainsi qu'à l'écriture de textes de chansons et à l'adaptation de génériques et de livrets pour le théâtre musical. Administratrice de la Sacem, présidente de l'Union professionnelle des auteurs de doublage, UPAD.

### DAVID RIBOTTI

Organisateur des REC

Dialoguiste de doublage pour des téléfilms, dessins animés et séries comme *Arrested Development*, *Da Vinci's Demons*, *The Get Down*, *The Gifted*, *Mayans MC*, *Trust*, *Rex*, *You're the Worst*... Formateur agréé Afdas et membre de la Commission de l'audiovisuel de la Sacem, administrateur de l'Upad.

### PHILIPPE LEBEAU

Dialoguiste de doublage et comédien, auteur de séries comme *Blindspot*, *Sherlock*, *Nous la Vague*, *24 heures Chrono*, *Luther* ou encore *Coldcase : affaires classées*. Vice-président de la Commission de l'audiovisuel de la Sacem, vice-président de l'Upad.

## ANIMATION DE L'ATELIER BANDE SON, COMPOSITION DE LA MUSIQUE DE SOIRÉE DE RESTITUTION

### OLIVIER DELEIVINGNE

Compositeur de musique pour l'image, de chansons jeune public et de musique de scène. Spécialiste en lutherie électronique et nouvelles technologies. Il collabore notamment avec Henri Dès, Steve Waring, Didier Gustin, Pierre Palmade, Richard Gotainer, Wally Badarou. Également producteur et consultant en design sonore. Il est trésorier de la Société pour l'administration du Droit de Reproduction Mécanique (SDRM) et président de l'Union nationale des auteurs et compositeurs (UNAC).

## ANIMATION DE L'ATELIER ÉCRITURE DE CHANSON

### FRÉDÉRIC KOCOUREK

Parolier, auteur dramatique et directeur artistique pour le théâtre et la danse. Il a écrit des sketches pour la télévision et des spectacles d'humour. Auteur de chansons, il a collaboré à une trentaine d'albums pour Michael Jones, Natasha St Pier, Isabelle Boulay, Angélique Kidjo, Carole Fredericks, Rock Voisine... Il a animé de nombreux ateliers d'écriture dont Les Rencontres d'Astaffort. Président de la Commission formation professionnelle de la Sacem, vice-président de l'Unac.

### LAURENT JUILLET

Après des études de musique classique et de guitare, Laurent s'est tourné vers la composition de musique pour l'image de films, téléfilms, séries et jeux vidéo. Il compose aussi pour la librairie musicale et le théâtre. Il est secrétaire général de l'Unac.

## INTERPRÉTATION LORS DE LA SOIRÉE DE RESTITUTION

### DANY TAYARDA

Comédienne de théâtre, audiovisuel et professeure d'art dramatique, interprète de doublage de films, de séries télévisées et de dessins animés... (rôles de Mia Farrow, Carrie Fisher, Brenda Fricker..., *X-Files*, *Les Experts*, *Damages*, *Millenium*, *Highlander*, *Les Feux de l'amour*, *Signé Cat's Eyes*...).

### VINCENT VIOLETTE

Comédien de théâtre et de doublage (rôles de John Turturro, Andy Garcia, Lorenzo Llamas, Thomas Calabro..., rôle récurrent dans *Real Humans*). Directeur artistique et auteur de doublage (films, séries, docu-fictions).

### MÉLODIE MOLINARO

Chanteuse et comédienne. Dernièrement, on a pu la voir au Théâtre des Variétés dans la comédie musicale *La Boule Rouge* ainsi que dans la pièce *Illusions Nocturnes* au festival d'Avignon.

Également, elle joue Sandy dans *Grease* et Roxie dans *Chicago* depuis 4 ans dans une compagnie perpignanaise.

## MODÉRATION DE LA SOIRÉE DE RESTITUTION

CLAIRE GIRAUDIN

Directrice de Sacem Université